

Sutherland Shire Chinese Language School

修德伦中文学校

PO Box 251, Sylvania Southgate, NSW 2224

Website: <http://sutherlandchinese.com>



School Contact Phone 0411 676 465 Saturday 12.00pm - 4.15pm

NEWSLETTER 学校通讯 Term 2 - 2012

Hi and welcome to our first newsletter for 2012. Newsletters are published twice a year, at the end of term 2 and the end of term 4.

大家好！欢迎阅读二零一二年第一期学校通讯。学校通讯每年出版两次，分别在第二学期结束和第四学期末出版。

A Word from the President 校长的话

Greetings, 大家好！

My name is Michael Rutten. I have been elected President of the Sutherland Shire Chinese Language School for 2012, taking over from Philip Lo who is retiring this year.

我是 Michael Rutten，我今年代替已退休的罗校长当选为修德伦中文学校二零一二年度校长。

I have been a resident of the Shire my whole life, supported by my lovely wife Fen and my two beautiful children Emily, who is currently in her third year at our school, and Alison, who can't wait to start school in a year or two.

我从出生到现在一直都在本地区生活，我有可爱的妻子阿芬和两个漂亮的孩子 Emily 和 Alison, Emily 已经在我们学校学中文有三年了，而 Alison 也已迫不及待地要在一两年内开始上中文学校。

It has taken a few months to learn and settle into my role, although the transition was made relatively painless because of the wonderful work of our executive committee, teachers and members. I thank you; our school would not run without your drive and commitment.

我花了几个月的时间来学习和适应校长的角色，在我们校董会执行委员们和老师们出色的工作下，交接时期过渡得相对轻松，我为此感谢大家，没有大家的努力和贡献，我们学校无法正常运作。

I would also like to thank Philip Lo for his dedication and perseverance in making this school what it is today. As most of you would know, Philip was president for four of the last five years. His determination and work ethic will be greatly missed. I am sure I speak for all of us when I say that we wish Philip and his family all the best for their future endeavours.

我还想感谢前任校长罗先生的无私奉献精神和惊人的毅力，没有他就没有我们学校的今天。正如大多数人所知，罗先生在过去十多年来多次担任校长，他的决心和工作热情将不会被遗忘。我在此郑重地代表大家祝愿罗先生及其全家万事如意。

Finally I would like to take this opportunity to thank all the parents and students. This is your school. You make it what it is. Your interaction with the school strengthens the school community. We are always looking for new members with new ideas. You only get out what you put in.

最后，我想借此机会感谢所有的家长和学生，这是你们的学校，学校今天的样子是你们努力的结果。我们一直都在寻找新思路，新成员，大家积极踊跃的参与能使学校办得更好，正所谓“一分耕耘一份收获”。

Thank you for your support,

感谢大家的支持！

Michael Rutten

President, Sutherland Shire Chinese Language School.



President and teachers. From left- Luanne Liao, Linda Ong, Coco Wu, Michael Rutten (President), Jessie Shen, Diana Lan (Head Teacher)

校长和老师们合影。左起：Ms Luanne Liao, Ms Linda Ong, Ms Coco Wu, Mr. Michael Rutten (校长), Ms Jessie Shen 和 Ms Diana Lan

Head Teacher's Report 主任老师的话

Term 2 of 2012 was a busy term for our school. Two students, PeiXiang Alice Deacon and Jade JinFan Harris, from Beginner 3 class, attended The National Chinese Eisteddfod 2012 on the 19th May. Both students recited a poem "Chun Feng" in the competition. Though they didn't win the competition, they presented confidently and nicely and we are all very proud of them. We encourage more students from our school to attend the National Chinese Eisteddfod next year.

二零一二年的第二个学期是繁忙的一学期。我们学校有两名学生 PeiXiang Alice Deacon 和 Jade JinFan Harris 在五月十九日参加了二零一二年澳洲中文朗诵比赛。两名学生背诵了诗歌《春风》。虽然他们没有赢得比赛，但是他们表现自信和出色，我们都为他们感到骄傲。我们鼓励更多的学生参加明年的澳洲中文朗诵比赛。

We have enrolled a few new students this term, making the total number of students in the school sixty-eight. There are eight classes in the school and each class still has places to accept new students. Please tell your friends, schoolmates and neighbours about our school and encourage them to join us.

本学期我们招收了几位新学生，至此学校学生总人数为六十八人，一共有八个班，每班仍有空缺可以接收新学生。请各位告知诉您的朋友，同学和邻居，并鼓励他们到我们学校学中文。

Students have just finished their mid-year exams in the last week of term two. Teachers will review the exam results with students in term three. If you think you haven't done well enough in the exam, please use the school holiday period to catch up in order to improve in term three.

第二学期的最后一周学校举行了期中考试，老师们将在第三学期和同学们讲解考试结果。如果你觉得考试未能考好，请利用放假时间及时补上，并祝大家在新学期取得更大进步。

Have a nice school holiday! 假期愉快!

Diana Lan 蓝老师
Head Teacher

2012 Cultural Event- Family Excursion

二零一二年文化活动和家庭游览日

We are planning a Family Excursion to Nan Tian Temple at Wollongong in late August or September 2012. The excursion will be a full day event and will include a tour of Nan Tian Temple, lunch and two cultural activities. Thank you for returning 'Expression of Interest' forms which will assist us in planning and booking the excursion. Further information and request for payment will be sent home in term 3. Students, family and friends are all encouraged to come along. Children under 12 years must have a parent or carer accompanying them on the excursion.

我们计划在八月下旬或九月份到卧龙岗南天寺举行文化活动及家庭游览日。文化活动及游览大概需要一整天，包括参观南天寺，午餐和进行两项文化活动。感谢您们交回活动“意向书”，这将有助于我们规划和预订游览活动。进一步的信息和付款要求将于下学期发送给学生，欢迎全体学生及家人和朋友都来参加这次活动。十二岁以下的儿童必须有家长或照顾者陪同游览。

Congratulations to Head Teacher, Diana Lan

祝贺蓝老师荣获优秀老师奖



Our teacher Ms Diana Lan has recently won an Award for Outstanding Teacher of more than 10 years of Service and Achievements in Teaching. The award was issued by the Overseas Chinese Affairs Office of the State Council, PR China. The photo shows Ms Lan accepting the Award during the Chinese Education Forum held in Ashfield on 3rd of June 2012.

蓝老师最近荣获由中国国务院侨务办公室颁发的优秀老师奖。该奖项为表彰有十年以上海外中文教学经验并取得良好教学成果的老师。图为蓝老师于2012年6月3日在艾士菲举行的中国教育论坛上接受奖状。

Ms Lan was nominated for the award by last year's president Philip Lo. Mr Lo describes Ms Lan as an exceptionally outstanding language teacher and an inspirational leader whose contribution to our school community is highly valued. As well as teaching, Ms Lan has designed teaching programs and activities and recruited, trained, mentored and supervised the teaching team.

去年蓝老师被罗校长提名优秀老师奖。罗先生向颁奖机构介绍蓝老师为优秀的中文老师和能起到带头作用的学校领导者，除了教学，蓝老师还负责设计教学方案，教学活动，并招募，训练和指导教师。

Congratulations Diana, you are a very deserving winner of this award.

祝贺蓝老师，你对该奖项受之无愧。

Presentation Day and Concert- 8 December 2012

年终颁奖日和学生表演定于十二月八日举行

We have booked the School Hall for the concert and Presentation day on 8 December. The event will start at 12.00pm and will be followed by lunch. Please note this date in your diary.

年终颁奖日和学生表演定于十二月八日举行，我们已经预订了学校礼堂。本次活动将在下午十二点开始，之后是简单午餐。请预留好该日并把它记在你的笔记本里。

Term 1 and Term 2 - Student of the Term Awards

第一，第二学期——最佳表现学生奖

Congratulations to the following students who have been awarded "Student of the Term" - Term 1 and Term 2
以下同学在第一和第二学期期间荣获“最佳表现学生奖”，祝贺他们。

Term 1 第一学期

Beginner 1 class: Annabelle Lin
Beginner 3 class: Erica Rowley
Junior 1 class: Aiden Toutounji
Junior 2 class: Alwin Lee
Intermediate 1 class: Dora Lin
Intermediate 2 class: Ashleigh Suoh
Senior 2 class: Mylinh Nguyen
Senior 3 class: Lucus Au

Term 2 第二学期

Beginner 1 class: Rebecca Fong
Beginner 3 class: Johnathan Sa
Junior 1 class: Mikail Pachos
Junior 2 class: Rachael Purchase
Intermediate 1 class: Timothy Fong
Senior 1 class: Rachel Lee
Senior 2 class: Fung Lai
Senior 3 class: Arthur Huang

2012 National Chinese Eisteddfod

二零一二年全澳中文朗诵比赛

Congratulations to Pei Xiang Deacon and Jade Jin Fan Harris (B3) who represented our school at the 2012 National Chinese Eisteddfod.

祝贺 Pei Xiang Deacon 和 Jade Jin Fan Harris (B3 班)代表学校参加二零一二年全澳中文朗诵比赛。



The Eisteddfod has been running for over twenty years and is organised by the Chinese Language Education Council. The Eisteddfod is held annually in May and attracts nearly 3000 students from around Australia. It is one of the largest Chinese poetry competitions outside of China and offers Chinese language students an opportunity to perform a variety of Chinese poetry and prose from the Tang Dynasty to modern day.

全澳中文朗诵比赛已有二十多年历史，由中文教育委员会主办，朗诵比赛每年五月份举行，吸引了近 3000 名来自澳大利亚各地的学生参加。它是中国境外最大的诗歌朗诵比赛，给学习中国语言的学生提供机会演绎朗读从唐代到现代的中国诗歌和散文。

The girls, both 8 years old, spoke in the 8- 12 years, non-native speakers competition. The judges commented on the high standard of the competition, especially the accuracy of the speakers' tones. Both girls spoke extremely well, but unfortunately did not receive awards.

Pei Xiang 和 Jade 今年都八岁，他们参加了 8 - 12 岁非母语组的比赛。比赛评审就比赛的高水平，特别是参赛者声调的准确性给予高度的评价。两位同学表现出色，但遗憾的是没有获得奖项。

Congratulations Pei Xiang and Jade - we are all proud of you!
祝贺 Pei Xiang 和 Jade - 我们都为你们感到骄傲！

Library 图书馆

All students and parents are welcome to visit the Library. It is stocked with hundreds of books for all levels, from simple picture books with characters, pinyin and English to more difficult reading books in Chinese only. 欢迎所有的学生和家长到访图书馆。我们有许多阅读书籍适合各年级学生，从简单的带汉字，拼音和英语的图书，到难度大一些的纯中文书籍都有。

The library is open every second week from 1:40pm to 2:20pm. Two books may be borrowed at a time per person. 图书馆每两周开放一次，从下午 1:40 至 2:20 时。每次每人可借两本书。

The library is staffed by parent volunteers. Please contact our Library Coordinator Laura Zheng if you are able to assist with library duties.

图书馆由家长义工管理，如您可以协助管理图书馆，请联系我们的图书馆协调员 Laura Zheng。

Term 3 Library Roster- The library will be open on the following dates-

第三学期图书馆开放日期：

Date 日期	Duty Librarian 管理员
28 July 2012	Janine Harris, Laura Zheng
11 August 2012	Vera AU, MinTong YU
25 August 2012	Belinda Cooley, Grace LI
8 September 2012	Helena Yiu, Mien-Tze Ng

Executive Committee 执行委员会

Our Committee members are all parent volunteers. All parents are welcome to join the committee. 我们的委员会成员都是家长义工。所有的家长都欢迎加入执行委员会。

Member 委员	Position 职位
Michael Rutten	President
Vera Au	Vice President
Mien-Tze Ng	Treasurer
Janine Harris	Secretary
Laura Zheng	Library co-ord, Website co-ord.
Belinda Cooley	Member
MinTong Yu	Member
Helena Yiu	Member
Fen Lim	Member
Grace Li	Member

Promoting our School 宣传推广学校

Attached to this Newsletter is a leaflet promoting our school. If you know anyone who may be interested in attending our school, please give this leaflet to them. Or if you have access to a noticeboard, perhaps you could pin this leaflet onto it. If your child's school would be willing to insert a small advertisement in their newsletter, please email the secretary, blondie63@optusnet.com.au and she will assist with this.

附上我们学校的宣传小册子。如获知有人感兴趣到我们学校学习，请将小册子转交给他们。或者如果你有机会在某处见到布告牌，请将小册子贴在布告牌上。如果您孩子的学校有意在他们的通讯录中插入小广告，请电邮秘书 blondie63@optusnet.com.au，她将处理相关事宜。

Safety of Children 儿童安全

For the information of parents new and old, below are the guidelines for supervision during School hours:

1. With the assistance of the duty administrative assistant, the teachers will supervise the students during recess.
2. The duty administrative assistant will supervise junior students' visits to the toilets.
3. Junior students will wait for Parent/Guardian in the classroom at the end of class.
4. Senior students visit the toilets in group of 3 students or more.
5. No students are to leave the School grounds during recess without the knowledge and permission of the Class teacher.
6. ALLERGIES – If your child is allergic to certain foods (such as peanuts, fruit or dairy products for example) please advise the class teachers so that the school has a record of the students with allergies. This way the schools can safely manage the environment to prevent any severe allergic reactions from happening.
7. **If any parents are running late to collect their child/ren, or for any other emergencies, please call the duty administrative assistant on 0411 676 465 (Saturday 12.00pm- 4.15pm)**

以下事項謹請新旧家长注意：

1. 当值校务助理会协助老师课间休息时看管学生。
2. 当值校务助理会在课间陪同低年级学生去洗手间。
3. 家长或照顾者请到课室接送低年级学生。
4. 高年级学生需三人以上一组去洗手间。
5. 学生需要老师的同意和批准才能在课间休息时间离开校园。
6. 食物敏感—如果你的孩子有食物过敏（如花生，水果或奶制品等等），请通知老师做好记录，防止食物过敏事件发生。
7. 如果家长因故未能及时接孩子或有其他紧急原因，请与当值校务助理联系，电话：**0411 676 465**（星期六下午十二点至四点十五分）。

Have a safe and happy holiday.

See you next term- **School resumes Saturday 21 July 2012.**

祝大家假期愉快，平安！

下学期将在七月二十一日星期六开学，下学期再见！



The Sutherland Shire Chinese Language School

修德伦中文学校

Website: <http://sutherlandchinese.com>

MANDARIN CHINESE Classes for ALL Language Backgrounds

The Sutherland Shire Chinese Language School (SSCLS) is a Community Language School in operation for over 30 years. We are a not-for profit organisation offering:

- Mandarin Chinese courses for school aged children and young people (Kindergarten to Year 12)
- small class sizes
- affordable lessons
- speaking and writing instruction including Pinyin
- beginners and advanced lessons
- term breaks for school holidays
- located at Port Hacking High School across road from Miranda Shopping Centre

Saturdays

Session 1 12.00 pm – 2.00 pm

Session 2 2.15 pm – 4.15 pm

School Terms



For more information:

P- 9545 2715 - Janine

M- 0432 529 536 - Michael

E - info@sutherlandchinese.com

Website

<http://sutherlandchinese.com>